

ISSN: 2450-8160

# Herald pedagogiki. Nauka i Praktyka

wydanie specjalne



Warszawa  
2021

## Editorial Team

---

**Editor-in-chief:** *Gontarenko N.*

---

### EDITORIAL COLLEGE:

---

**W. Okulicz-Kozaryn**, *dr. hab, MBA, Institute of Law, Administration and Economics of Pedagogical University of Cracow, Poland;*

**L. Nechaeva**, *PhD, PNPUI Institute K.D. Ushinskogo, Ukraine.*

**K. Fedorova**, *PhD in Political Science, International political scientist, Ukraine.*

## ARCHIVING

*Sciendo archives the contents of this journal in [ejournals.id](http://ejournals.id) - digital long-term preservation service of scholarly books, journals and collections.*

## PLAGIARISM POLICY

*The editorial board is participating in a growing community of [Similarity Check System's](#) users in order to ensure that the content published is original and trustworthy. Similarity Check is a medium that allows for comprehensive manuscripts screening, aimed to eliminate plagiarism and provide a high standard and quality peer-review process.*

## About the Journal

Herald pedagogiki. Nauka i Praktyka (HP) publishes outstanding educational research from a wide range of conceptual, theoretical, and empirical traditions. Diverse perspectives, critiques, and theories related to pedagogy – broadly conceptualized as intentional and political teaching and learning across many spaces, disciplines, and discourses – are welcome, from authors seeking a critical, international audience for their work. All manuscripts of sufficient complexity and rigor will be given full review. In particular, HP seeks to publish scholarship that is critical of oppressive systems and the ways in which traditional and/or “commonsensical” pedagogical practices function to reproduce oppressive conditions and outcomes. Scholarship focused on macro, micro and meso level educational phenomena are welcome. JoP encourages authors to analyse and create alternative spaces within which such phenomena impact on and influence pedagogical practice in many different ways, from classrooms to forms of public pedagogy, and the myriad spaces in between. Manuscripts should be written for a broad, diverse, international audience of either researchers and/or practitioners. Accepted manuscripts will be available free to the public through HPs open-access policies, as well as we planed to index our journal in Elsevier's Scopus indexing service, ERIC, and others.

HP publishes two issues per year, including Themed Issues. To propose a Special Themed Issue, please contact the Lead Editor Dr. Gontarenko N ([info@ejournals.id](mailto:info@ejournals.id)). All submissions deemed of sufficient quality by the Executive Editors are reviewed using a double-blind peer-review process. Scholars interested in serving as reviewers are encouraged to contact the Executive Editors with a list of areas in which they are qualified to review manuscripts.

## PHRASEOLOGICAL UNIT IN THE SYSTEM OF LANGUAGE SIGNS

Аджеминова Эльвина Рифатовна

Магистрант Ферганского государственного университета

1 курс Лингвистика: русский язык

Давлятова Гульчехра Насыровна

Доц. Ферганский государственный университет

Научный руководитель

*Abstract: This article defines the place of phraseological units in the system of linguistic signs and the connection of phraseological units with all aspects of human life is considered. An interpretation of the nation's worldview is given and phraseological units are shown as translators of cultural connotations. Various examples are given. The significance and relevance of phraseological units in the system of linguistic signs is revealed.*

*Key words: cultural linguistics, phraseological units, linguistic sign of the secondary nomination, national character, stable comparisons, phraseological unity, mythologized linguistic units*

Одним из интереснейших объектов исследований лингвокультурологии в таком ключе являются фразеологические единицы и их функционирование в качестве "языкового знака вторичной номинации" [Федуленкова, 2016: 100]. Ведь учеными неоднократно подчеркивалось, что одними из наиболее важных трансляторов культурного своеобразия в языке являются именно ФЕ. "Именно в языке, в его лексическом и фразеологическом фонде находят отражение национальный характер, психический склад народа, его история и культура" [Шанский, 1979: 85], в свою очередь язык функционирует как накопитель культурной информации. Н.Ф. Алефиренко подчеркивает, что образ, преломленный во ФЕ, "способствует выражению и пониманию" образов предметов и явлений действительности языковой картины мира [Алефиренко, 2009: 46].

Итак, какими особенностями характеризуется взаимосвязь фразеологизмов и культуры? В.А. Маслова, опираясь на исследования архетипов К. Юнга в области психологии, пишет, что ФЕ являются предметом изучения лингвокультурологии как мифологизированные языковые единицы. Она полагает, что наиболее важные мотивы народов и эпох закрепились именно во фразеологических единицах, которые, в свою очередь, обусловлены мифами и легендами [Маслова, 2001: 29]. "Фразеологический состав языка - это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание" [Телия, 1996: 9]. Фразеологические единицы наглядно демонстрируют и образ жизни, и географическое положение, и историю, и традиции той или иной общности, объединенной одной культурой [Тер-Минасова, 2000: 80].

Итак, ФЕ связаны со всеми сторонами жизни человека, фразеология каждого языка уникальна и в то же время схожа с другими языками, поскольку такие



характеристики, как географическое положение, условия жизни, история и религия являются общими для разных народов, это же положение относится к фоновым знаниям и практическому опыту, накопленному носителями языка. Забегая вперед, отметим, что, к примеру, по фенотипу лиса, которая живет, к примеру, в Китае и в Великобритании, - одно животное, также схожи и ассоциации с данным образом, лису считают хитрым, изворотливым животным, а национально-специфичным является образ лисы-оборотня в Китае. ФЕ несут в себе фрагменты живой действительности, включенные в сознание носителей языка и этнокультуры, они придают особый шарм языку и речи.

Фразеологические единицы образно интерпретируют мировоззрение нации и являются трансляторами культурных коннотаций, источники фразеологизмов разнообразны, это и легенды, и реальные исторические события, и наблюдения за окружающим миром. В диссертации "Культурно-национальная специфика фразеологических единиц" М.Л. Ковшова пишет, что у фразеологии в каждом языке есть свои особые формы выражения, а фразеологические единицы являются ничем иным, как "своеобразными константами" миропонимания, ФЕ эквивалентны культурным знакам" [Ковшова, 1996:4].

ФЕ возникают в национальных языках на основе образного преломления действительности, что отражает духовный опыт народа, связанный с его культурными традициями, и, следовательно, ФЕ являются носителями национального видения мира. Подбор компонентов, синтаксической структуры и лексических единиц, в том числе зоонимов, обусловлен реалиями, в которых проходит жизнь носителей языка. Носители языка являются одновременно и носителями культуры, ФЕ, как языковые знаки, легко декодируются носителями языка. Балли пишет, что сам факт "спаянности элементов фразеологизма доказывает, что говорящий не думает об отдельных словах" [Балли, 2001:101].

В книге Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова "Язык и культура" было предложено описывать национальную специфику фразеологизмов с учетом их тройственного характера в трех аспектах:

1. Комплексный аспект: все элементы фразеологизма в совокупности обладают идиоматичным значением.
2. Расчлененный аспект: репрезентуют по отдельности единицами своего состава.
3. Прототипический аспект: содержат обычаи и традиции, быт и культуру, историю [Верещагин, Костомаров, 2005: 178-179].

Рассматривая ФЕ в лингвокультурологическом аспекте, В.А. Маслова выдвигает следующие положения:

1. В большинстве ФЕ есть "следы" национальной культуры, которые должны быть выявлены.
2. Культурная информация хранится во внутренней форме ФЕ, которая, являясь образным представлением о мире, придает фразеологизму культурно-национальный колорит.
3. Главное при выявлении культурно-национальной специфики - вскрыть

культурно-национальную коннотацию [Маслова, 2001: 82].

Из изоморфизма взаимодействия языка и культуры возникает вопрос национально-культурной специфики языка. Мы попытаемся осмыслить феномен в общем, не ориентируясь на элементы отдельной культуры, понять алгоритмы взаимодействия языка и культуры, порождения национальнокультурной специфики универсальных явлений действительности.

З.В.Корзюкова пишет, что национально-культурная специфика возникает в результате того, что объективная реальность интерпретируется по-разному. Она обусловлена особенностями как собственно языка, "интралингвистическими", так и окружающей действительностью, экстралингвистическими факторами. Причиной такого членения является различный уровень значимости предметов и явлений окружающей действительности для носителей языка. Однако значимость может и быть эквивалентной, тем не менее, могут проявляться различия в степени насыщенности коннотативного содержания [Корзюкова, 2003:118-119].

Связь между языковым выражением, концептуальной структурой и национально-культурной спецификой языка неоднократно постулировалась в теоретических лингвистических исследованиях в работах А. Вежбицкой. Была выдвинута идея о том, что национально-культурный компонент базируется на двух ступенях: во-первых, образной составляющей, во-вторых, когнитивнозначимыми различиями между языками [Вежбицкая, 1997: 47]. Синергетика языка и культуры, как состояния, возникающего во взаимодействии этих многовариантных открытых структур, наиболее ярко проявляется в состоянии билингвизма.

И.И. Срезневский считает, что каждое слово обусловлено жизнью народа: то, что было - есть в языке, то, чего не было - нет в языке [Срезневский, 1987: 103]. Как артефакты для историка, слова для лингвиста составляют картину мира, быта народа, распределяя понятия по ступеням национально-культурной пирамиды: чем важнее, тем выше слово. По мнению В.Н. Телия пишет, что "средством воплощения культурно-национальной специфики фразеологизмов служит образное основание, заключающее в себе культурно маркированные реалии, а способом указания на эту специфику является интерпретация образного основания в знаковом культурно-национальном пространстве данного языкового сообщества" [Телия, 1996:215].

Ж. Багана отмечает, что наиболее мощно проявляется национальная специфика при сравнении тех фразеологизмов, в которых присутствуют названия животных, в данном случае, по мнению ученого, национальнокультурная специфика и качественная оценка человека обусловлена метафоричностью слов, в прямом значении являющихся названиями животных [Багана, 2016: 38]. Следовательно, зоонимы во фразеологизмах - это культурно-маркированные реалии, они служат образным основанием фразеологических единиц, на которых строится их семантика. Разумеется, в разных языках присутствуют как уникальные, так и вполне тождественные образы. Национально-культурная семантика ФЕ носит

многослойный характер: она включает в себя и идиоматическое значение фразеологизма, отражающего явления прошлого и настоящего страны, и значения слов, входящих во фразеологическую единицу, отражающих предметы культуры и значение ФЕ, свободного словосочетания, описывающего определенные традиции, обычаи, подробности быта народа [Корзюкова, 2003:118-119]. Такой подход характеризуется учетом всего спектра экстралингвистических факторов: исторического, религиозного, географического, бытового. Связь между языковым выражением, концептуальной структурой и национальной культурой неоднократно постулировалась в теоретических лингвистических исследованиях в работах А. Вежицкой. Была выдвинута идея о том, что национальнокультурный компонент базируется на двух ступенях: во-первых, образной составляющей, во-вторых, когнитивно-значимыми различиями между языками [Вежицкая, 1997: 47].

Таким образом, основной способ выявления национально-культурной специфики ФЕ - это интерпретация и оценка образов, положенных в основу фразеологической единицы, а затем типологическое описание фразеологических единиц разных народов и раскрытие культурных установок и национального своеобразия. Национально-культурная маркированность фразеологических единиц позволяет включать их в фонд специфических для этноса элементов языка. Несмотря на то, что история изучения фразеологических единиц исчисляется десятилетиями, интерес к вопросам, которые возникают в процессе изучения такого сложного и многоаспектного явления, не только не ослабевает, а усиливается, поскольку в современном мире "глобальной деревни" проблема сохранения культурного многообразия и национальной идентичности как никогда актуальна.

#### **Использованная литература.**

- 1.Федуленкова, Т.Н. Современная фразеология: тенденции и инновации: Монография / Н.Ф. Алефиренко, В.И. Зимин, А.П. Василенко, 192 Т.Н. Федуленкова, Д.О. Добровольский, А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко; отв. ред. А.П. Василенко. - Москва, Санкт-Петербург, Брянск: "Новый проект", 2016. - 200 с.
- 2.Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка: учеб. пособие для вузов по спец. "Русский язык и литература". - 4-е., изд., испр. и доп. / Н.М. Шанский. - СПб.: Специальная Литература, 1996. - 192 с.
- 3.Алефиренко, Н.Ф. Фразеология в системе современного русского языка. Волгоград: Перемена, 1993. - 152 с.
- 4.Маслова, В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.А. Маслова. - М.: Издательский центр "Академия", 2001. - 208 с.
- 5.Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. - М.: Школа "Языки русской культуры", 1996. - 288 с.
- 6.Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие /

С.Г. Тер-Минасова. - М.: Слово, 2000. - 624 с.

7.Ковшова, М.В. Культурно-национальная специфика фразеологических единиц (когнитивные аспекты): автореф. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / М. Л. Ковшова. - Москва, 1996. - 22 с.

8.Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Язык и культура / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. - М.: Индрик, 2005. - 1038 с.

9.Балли, Ш. Французская стилистика 2-е изд., стереотипное. - М.: Эдиториал УРСС, 2001. - 392 с.

10.Корзюкова, З.В. Основные аспекты функционирования фразеологических единиц с именами собственными в английском языке: национально-культурная специфика: автореф. ... канд. филол. наук: 10.02.04 /З.В. Корзюкова. - М., 2003. -21 с.

11.Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. - М.: Русские словари, 1996. - 416 с.